Aproximación al acto de habla expresivo del agradecimiento y la cortesía verbal en los estudiantes universitarios de ELE en Egipto
Estudio de pragmática intercultural

María del Barrio Cuesta
Universidad Internacional Menéndez Pelayo – Universidad de El Cairo

RESUMEN

El siguiente artículo es una versión reducida de un ensayo publicado como Trabajo Final de Máster (TFM) para la consecución del título del máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en colaboración con el Instituto Cervantes. Se ha realizado un estudio exploratorio del acto de habla de agradecimiento abordado desde la perspectiva de la pragmática intercultural.

La investigación se ha llevado a cabo a través de una comparación contrastiva entre nativos de español peninsular, concretamente en la ciudad castellana de Burgos, y alumnado egipcio de diferentes departamentos de español en universidades públicas de su país, cuya lengua materna es el árabe egipcio dialectal.

El objetivo de nuestro trabajo se centra en discernir si los aprendientes de Español como Lengua Extranjera (ELE) realizan el acto de habla de agradecimiento en español de la misma manera que los nativos o, si por el contrario, existe una transferencia cultural en su proceso de aprendizaje.

Tras una revisión de la bibliografía existente hoy en día, se ha comprobado que no hay estudios previos en español sobre este acto de habla y su comparativa entre estas dos lenguas; por ello, nuestro trabajo tendrá un carácter exploratorio.

Palabras clave: agradecimiento, acto de habla, competencia comunicativa, pragmática intercultural, ELE.

1. INTRODUCCIÓN

En el siglo XXI, el hecho de conocer una sola lengua crea desventajas educativas y profesionales dentro de este mundo globalizado. Por esta razón, el número de personas que se aventuran en el aprendizaje de una nueva lengua aumenta cada año de forma exponencial.

En Egipto, país no solo con multitud de relaciones comerciales y acuerdos políticos internacionales, sino también uno de los países más deseados para ser visitado por el turismo internacional, la demanda para aprender una nueva lengua es constante y, entre las más reclamadas, está el español.

Se imparte ELE tanto en universidades públicas, donde cada año se crean más departamentos en diferentes ciudades, como en institutos privados y academias que ven su enseñanza como una salida al mercado laboral no solo en España sino especialmente en Latinoamérica.

Después de haber estudiado árabe y vivir en contexto de inmersión lingüística en Egipto, observé la importancia del acto de agradecimiento en la cultura egipcia. Por un lado, expresiones completamente diferentes a las que se puedan utilizar en español y, por otro, frases con connotaciones religiosas en boca de gente joven frente a su escasa existencia en España (queda alguna reminiscencia sobre todo en la población de mayor edad). Estas diferencias me animaron al estudio de la relación entre la realización de los actos de habla y el contexto cultural donde se llevaban a cabo, así como a las condiciones que los propician.

Como profesora de ELE en Egipto, mi objetivo es que los aprendientes de español obtengan una competencia comunicativa en todos los aspectos. Tras cursar el Máster Universitario de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera con la UIMP y el Instituto Cervantes, me dispuse a escribir mi trabajo final de máster (TFM) sobre el acto de agradecimiento[1] en los estudiantes egipcios de español en universidades egipcias, con la referencia previa de la producción del mismo acto por parte de nativos de español.

[1] Diversos autores han llevado a cabo estudios sobre cómo se realizan los actos de agradecimiento por nativos de una lengua y no nativos de ella (Eisenstein y Bodman: 1986), Hickey (2005), Dumitrescu (2005). Por otra parte, hay quienes han ahondado en las diferencias de producción del acto de agradecimiento entre dos lenguas (Ferrara, 1994), (Díaz, 2003).

2. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

A través de este trabajo, nuestro objetivo es analizar y comparar la realización del acto de agradecimiento por parte de hablantes nativos de español peninsular y hablantes no nativos (aprendientes egipcios de ELE en universidades públicas de Egipto).

En cuanto a los objetivos específicos, nos hemos marcado los siguientes:

— Analizar la realización del acto de habla de agradecimiento en los informantes nativos de español y en los no nativos.

— Detectar posibles problemas en la adquisición y/o aprendizaje de este acto y analizar si son problemas de tipo lingüístico o pragmático-cultural.

— Mostrar la importancia de incluir la pragmática intercultural en el proceso de aprendizaje de ELE.

3. HIPÓTESIS Y RELEVANCIA DE LA INVESTIGACIÓN

El acto de habla de agradecimiento es intrínsecamente cortés, por lo que la transferencia pragmática de una lengua a otra no dará lugar a grandes problemas entre hablante y oyente. Sin embargo, prevemos que en algunas situaciones de las planteadas la pragmática del alumnado egipcio puede ser inadecuada con el contexto e incluso, tener lugar una deficiencia comunicativa entre los interlocutores.

Aunque en todas las culturas y lenguas, el hablante realiza actos de habla expresivos de agradecimiento, su estudio dentro de la pragmática no se considera relevante ni tiene el reconocimiento que se merece (López, 2013).

Por ello, desde nuestra posición vamos a dedicar este trabajo a considerar la necesidad de acercarnos a conocer la realidad que gira en torno a este acto y su realización.

4. MARCO TEÓRICO

Los actos de agradecimiento, igual que las quejas, los saludos o las felicitaciones, se consideran actos expresivos (Austin, 1962, Searle, 1976). La finalidad ilocutiva de los mismos tiene como objetivo mostrar el estado

emocional, afectivo o físico del hablante.

Son actos que se producen como consecuencia de una acción pasada o que está en curso, por lo que son tratados como actos de índole retrospectiva. Esta sería la primera parte del acto: la acción. Posteriormente vendría, la realización del agradecimiento en sí mismo y, finalmente, la respuesta a este.

El acto de agradecimiento, en palabras de Leech (1983: 103) es un acto sociable (*convivial*) cuya finalidad es alcanzar el equilibro social entre el hablante y el oyente. Llevar a cabo su realización de manera adecuada es imprescindible para el establecimiento y mantenimiento de las relaciones sociales (Bodman y Eisenstein, 1988:1).

A la hora de realizar un análisis sobre el acto de agradecimiento, debemos tener en cuenta que lo que se agradece es el objeto de gratitud y este puede dividirse en varias categorías, según la tipología de Coulmas (1981): agradecimiento *ex ante* (por una acción iniciada por la persona benefactora), agradecimiento *ex post* (como resultado de una acción derivada de una petición/deseo/orden de la persona beneficiaria), agradecimiento por bienes materiales (que conlleva una deuda) y agradecimiento por bienes materiales (que no conlleva una deuda).

No obstante, a la hora de analizarlo debemos tener en cuenta también otra serie de variables (Hernández Sacristán, 1999: 78-79) como por ejemplo el tipo de objeto representado en la categoría pragmática, la posición relativa de esta categoría dentro de la situación comunicativa, el tipo de situación interactiva donde sucede la categoría y la relación social entre los interlocutores.

Dado que el agradecimiento es un acto reparador del discurso y su objetivo es restituir y/o mantener el equilibro en las relaciones sociales entre los interlocutores (Kerbat-Orecchioni, 2005: 140), su relación con la cortesía verbal es directa. El hablante es consciente del esfuerzo, la deuda y/o la acción que ha realizado el oyente y reconoce su deuda intentando compensarle mediante diferentes estrategias lingüísticas (Tzu Yu, 2015: 142).

Así pues, a la hora de estudiar el acto de agradecimiento, debemos tener en consideración que su realización se lleva a cabo a través de mecanismos ritualizados. Es decir, establecidos en la comunidad donde tienen lugar y conocidos por sus miembros, marcados por connotaciones de tipo sociocultural y lingüísticas propias de esa lengua y diferentes en mayor o menor medida de otras. En este artículo mostraremos las diversas maneras de reali-

zar este acto teniendo en cuenta las variables anteriormente mencionadas.

5. METODOLOGÍA

5.1. Muestra de la investigación

Hemos seleccionado una muestra dividida en dos grupos de veinte personas cada uno de ellos. El primer grupo (hablantes nativos de español) está formado por estudiantes de universidades públicas con edades comprendidas entre los 20-34 años. Todos ellos son originarios de Burgos y cursan tercer y cuarto curso de diferentes especialidades: educación social, derecho, terapia ocupacional, trabajo social, química, arquitectura técnica y ciencias medioambientales.

El segundo grupo (hablantes no nativos) está formado por alumnos egipcios del grado de Filología hispánica y de másteres de Lengua española en universidades públicas de diferentes ciudades: El Cairo, Al Minia y Asuán. Sus edades están comprendidas en la misma franja que los nativos, de 20-34 años.

5.2. Instrumento de análisis

Para la realización de este estudio optamos por la elaboración propia de unos cuestionarios de tipo cerrado y abierto (DCT)[2] en los que se mostraban diferentes situaciones de la vida cotidiana donde surge el acto de agradecimiento. Otros autores que han realizado diferentes estudios sobre actos de habla han hecho uso de esta metodología de recogida de datos tanto en Díaz Pérez (2001), Tzu Yu (2015), Palomero (2016) y Milà (2011) como en Eisenstein y Bodman (1993), Dumitrescu (2005) o Detmer y Brown (1995).

Nuestra metodología parte de un modelo de carácter inductivo, es decir, va de lo particular a lo general de nuestro objeto de estudio y, a través de ella, intentaremos responder a nuestras preguntas iniciales.

Dado que la muestra no era muy elevada, con las ventajas y desventajas

[2] Técnica elaborada por Levenson y Blum Kulka en 1978 para obtener comparaciones de actos de habla entre diferentes lenguas.

que esto conlleva, obtuvimos datos que aportaban información sobre nuestro estudio que nos ayudaría a elaborar una valoración final al respecto. Aunque la técnica inicial para la recogida de datos era cuantitativa, nuestras conclusiones finales serán puestas de manifiesto desde una perspectiva cualitativa.

Si bien todos los estudios mencionados en las líneas anteriores nos sirvieron como modelo, decidimos crear nuestro propio cuestionario con situaciones específicas. Elegimos contextos de la vida cotidiana que fueran familiares para ambos grupos de la muestra, es decir, reales y factibles en los dos contextos culturales.

A continuación, mostramos el contexto y el enunciado que se facilitaba para cada una de las trece situaciones:

Tabla 1. Enunciados de las situaciones que conforman el cuestionario

1.	EN TU CASA. Vives solo/a y estás enfermo en la cama con gripe. Tu padre/madre va a tu casa y te trae lo que le pediste y comida preparada.
2.	EN EL TRABAJO. Trabajas los fines de semana como camarero/a en un restaurante dando cena para poder pagarte los estudios. Apenas ves a tu jefe/a ni tenéis trato más allá de lo laboral, pero está muy contento/a contigo y ha decidido subirte las horas para que ganes más dinero.
3.	EN EL HOSPITAL. Vas al hospital a pedir un cambio de cita para una consulta porque justo coincide con tu horario de trabajo. El/la secretario/a comprueba la disponibilidad en el ordenador y te realiza el cambio al día que has solicitado.
4.	EN EL SUPERMERCADO. Solo quieres un paquete de café y al llegar a la cola, el/la señor/a que está delante de ti lleva el carro lleno. Al verte, te ofrece pasar antes que él/ella.
5.	EN LAS VACACIONES. Pides a tu mejor amigo/a que vaya durante tus vacaciones a casa y cuide de tu gato (que le ponga agua y comida) durante un mes. Tú sabes que él/ella trabaja y además está estudiando un curso intensivo de inglés y aun así, acepta sin problema.
6.	EN UNA CAFETERÍA. Estás desayunando en tu cafetería habitual. Cuando vas a pagar te das cuenta de que te has olvidado la cartera. Se lo dices al/la camarero/a y te dice que no te preocupes, que mañana se lo pagas.
7.	EN UN RESTAURANTE. Trabajas en un restaurante de lujo y al terminar la cena, unos/unas clientes/as te dicen que les ha encantado tu servicio y te dejan una gran propina.

8.	EN CASA. Llevas toda la tarde estudiando para el examen que tienes a final de semana. Tu hermana entra en tu habitación y te sugiere que hagas un descanso. Te propone ir al cine para que desconectes y luego sigas estudiando. No lo llevas bien y prefieres quedarte y seguir haciendo esquemas.
9.	EN UN PISO COMPARTDO. Acabas de empezar el curso y compartes piso con otros/as dos estudiantes que apenas conoces. Habéis hecho un calendario de limpieza y te tocaba el baño. Has estado tan ocupado y estresado/a preparando el capítulo de la tesis que te ha pedido tu tutor que uno/a de tu compañeros/as ha limpiado el baño por ti, sin tú pedírselo.
10.	EN LA ESTACIÓN. Tu autobús sale en 15 minutos. Hay una cola con más de diez personas esperando para ir a otros destinos que salen más tarde. Cuando solo quedan cinco minutos y la cola apenas ha avanzado, te acercas a la taquilla y pides por favor al/la taquillero/a que te venda el billete o perderás el autobús. Te lo vende sin problemas.
11.	EN EL COLEGIO DE TU HIJO/A. Vas al colegio a recoger a tu hijo/a mayor. Vas con el/la bebé que has tenido hace dos meses. Te encuentras con el/la papá/mamá del/la mejor amigo/a de tu hijo/a.
12.	EN LA UNIVERSIDAD CON TU AMIGA/O. Sales de hacer un examen de tres horas y tu amiga/o te invita a comer a su casa para desconectar. Le dices que no puedes porque tienes que recoger a tu sobrino/a en la guardería.
13.	EN EL BUS. Vas de camino a casa y cuando te dispones a bajar en tu parada, un/a pasajero/a se acerca a ti y te da tu cartera. Se te había caído y no te habías dado cuenta.

Fuente: Elaboración propia.

En cada una de las realidades presentadas se ha tenido en cuenta la variabilidad situacional. Es decir, se han tenido en cuenta las dos variables que, según Brown y Levinson (1987), más condicionan y afectan a la hora de llevar a cabo la realización de los actos de habla: el poder social y la distancia social entre los interlocutores. Las posibilidades al cruzarlas son las siguientes:

Tabla 2. Posibles variables según el poder social y la distancia social entre interlocutores

+ CONFIANZA	+ RELACIÓN SIMÉTRICA
+ CONFIANZA	– RELACIÓN SIMÉTRICA
– CONFIANZA	– RELACIÓN SIMÉTRICA
– CONFIANZA	+ RELACIÓN SIMÉTRICA

Fuente: Elaboración propia.

6. ANÁLISIS DE DATOS Y COMENTARIO DE LOS RESULTADOS

En este apartado, analizamos y comentamos los resultados obtenidos a través de los cuestionarios respondidos tanto por los hablantes nativos como por los hablantes no nativos. En primer lugar, indicamos qué criterios hemos seguido para llevar a cabo el análisis. En segundo lugar, las respuestas de ambos grupos y las diferentes estrategias que han utilizado, –mostraremos los porcentajes asignados a cada una de ellas–. Por último, expondremos los resultados obtenidos resaltando aquellos que consideramos más relevantes para nuestro estudio.

6.1. CRITERIOS DE ANÁLISIS

Para el análisis de los datos obtenidos hemos utilizado el modelo de Blum-Kulka y Olshtain (1984) y Blum-Kulka, House y Kasper (1989). A través de las siguientes páginas podremos observar las diferencias y similitudes encontradas entre los nativos y los no nativos a la hora de la realización del acto de habla de agradecimiento.

6.1.1. *Situación 1*

En la situación 1 se plantea a los informantes agradecer a su padre/madre (es decir, una relación familiar cercana), al cumplir con el favor de llevarles unas medicinas a casa dado que ellos se encuentra en la cama con gripe. Los hablantes nativos expresan el agradecimiento de manera directa (95 %):

1. Muchas gracias, mamá.
2. *Jobar*, mamá... muchas gracias.
3. Joo, ¡muchísimas gracias!

El uso de apelativos afectivos (50 %) sumados al uso de intensificadores refuerza al núcleo del agradecimiento. En ocasiones también se hace uso de elogios y/o cumplidos.

4. Eres un solete.

5. Te adoro, qué haría sin ti.

6. ¡Eres la mejor!

Algunas de las respuestas obtenidas, debidas a la corta distancia social entre los interlocutores, utilizan atenuantes del tipo:

7. No tenías que haberte molestado.

8. Me gusta cómo me cuidas, ¿puedes quedarte un rato conmigo?

En cuanto a los no nativos, agradecen de manera directa con intensificadores de la misma manera que los nativos. Sin embargo, aún siendo la misma situación y con el grado de familiaridad entre los interlocutores, los no nativos se refieren a sus padres de manera formal:

9. ¡Gracias, madre/padre, por todo lo que hacen por mí!

10. Muchísimas gracias por su ayuda padre/madre

11. Muchas gracias por su cuidado. Padres.

Esta diferencia sugiere que, aunque los no nativos tienen conciencia pragmática, al hablar en español como no nativos llevan a cabo expresiones donde la transferencia pragmática queda patente con el uso de operadores de disculpa (*lo siento*), actos de apoyo como las explicaciones con reminiscencias al pasado (*por todo lo que hacen por mí*) o la disculpa y/o deseo de no molestar (*lo siento mucho por causarte molestias y cansancio*) típicas en el uso de la lengua árabe.

6.1.2. *Situación 2*

En esta situación los informantes deben reaccionar ante la propuesta de su jefe para aumentarles las horas de trabajo y así ganar más dinero y pagar sus estudios. Un 70 % de los hablantes nativos ha usado la forma nuclear del agradecimiento (gracias) pero poco menos de la mitad lo ha acompañado de algún intensificador del tipo muchas, mucho, enormemente, etc.

Pese a la distancia social y sin existir un trato personal con el jefe más

allá de lo estrictamente profesional, los nativos lo tutean en una amplia mayoría:

12. Me alegro de que te agrade cómo trabajo.

13. Estoy muy agradecido contigo.

La mayoría de los hablantes nativos (60 %) proporciona explicaciones tanto para agradecer y aceptar la propuesta como para rechazarla de una manera directa:

14. Muchas gracias, ahora mismo me viene muy bien.

15. Gracias por el apoyo, pero para mí lo primero son los estudios.

16. Me alegro de que te agrade cómo trabajo, pero al estar estudiando y además yendo a inglés, tendré que ver si puedo ya que tampoco quiero trabajar muchas horas.

Contrariamente, en los actos llevados a cabo por los no nativos destaca el uso de vocativos y un tratamiento formal hacia el jefe que delimita la distancia social entre los interlocutores:

17. Muchísimas gracias, señor. Lo necesitaba de verdad.

18. Muchas gracias, jefe, por su confianza, voy a hacer todo lo que puedo y todo lo que no puedo para mejorar el trabajo, que tenga buen día.

En cuanto a cortesía se refiere, los no nativos, aunque realizan el acto de habla marcan una mayor distancia social respecto al oyente en comparación con los nativos, debido a la carencia de una competencia pragmática que les permita adecuar sus expresiones al contexto.

6.1.3. *Situación 3*

En la situación 3, los informantes expresan su agradecimiento a un oyente que no es conocido: una persona que trabaja en el hospital y les cambia una cita que no les convenía.

Los nativos utilizan diversas expresiones declarativas (*vale, de acuerdo, perfecto*) frente a las explicaciones expresivas de los no nativos a través de elogios y/o cumplidos. Cabe destacar que, pese a la distancia social y la relación asimétrica entre los interlocutores, solo los no nativos marcan esta

distancia dentro del acto comunicativo:

19. (...) por su esfuerzo.

20. (...) por su colaboración.

La muestra de los nativos hace uso de las estrategias indirectas convencionales aludiendo al trabajo como excusa para solicitar el cambio de cita:

21. Me venía imposible por el trabajo.

22. Me viene muy bien la nueva cita, no quería andar pidiendo permiso en el trabajo.

En cuanto a los no nativos, la causa del cambio es por motivos de salud:

23. Es muy urgente para mí, es que estoy muy enfermo.

24. engo un dolor muy fatal y no puedo aguantar dos semanas.

Por tanto, aunque ambos grupos llevan a cabo el acto de habla, la transferencia cultural de los no nativos presenta diferencias en la misma situación respecto a los nativos.

6.1.4. *Situación 4*

En esta situación propuesta, tanto nativos como no nativos deben expresar su reacción cuando un cliente del supermercado les ofrece su turno para pasar antes por caja dado que él tiene el carro lleno y los informantes tan solo van a comprar un paquete de café.

De manera casi unánime (un 95 %), los nativos expresan su gratitud de manera directa junto a cumplidos hacia el oyente:

25. Qué amable, otras personas a lo mejor no hubieran tenido el detalle o no se habrían fijado que solo llevo una cosa.

26. ¡Ay gracias muy amable!

En algunas ocasiones, el agradecimiento no expresa aceptación de la propuesta sino que acompaña a un rechazo que se expresa a través de una estrategia indirecta:

27. Gracias, si no tengo prisa, tú primero.

28. Gracias pero no hacía falta podía esperar.

29. Muchas gracias, muy amable, tampoco pasa nada, eh, no tengo prisa.

Por parte de los no nativos, utilizan actos expresivos mediante los cumplidos para intensificar el núcleo del agradecimiento, junto con vocativos y la forma de tratamiento formal:

30. Muchas gracias señor, muy amable usted.

31. Muy gentil.

El grupo de los no nativos expresa de manera directa su rechazo al ofrecimiento propuesto por su interlocutor:

32. Tómate el tiempo no estoy ocupado.

33. No pasa nada, termine y yo esperando.

6.1.5. *Situación 5*

En la situación 5, los informantes piden un favor a su mejor amigo: hacerse cargo de su gato durante el mes que se va de vacaciones. Este acepta a pesar de estar muy ocupado con el trabajo y los estudios.

La simetría es total entre los interlocutores. Debido a ello, tanto los nativos (75 %) como los no nativos (70 %) no hacen uso de un agradecimiento explícito. Por una parte, los nativos lo expresan de manera indirecta, mediante estrategias de cortesía como un ofrecimiento futuro (a través de una invitación):

34. En cuanto vuelva te invito a cenar o algo. Si necesitas algo tú, no dudes en pedírmelo.

35. Te debo una/s cervezas en cuanto vuelva.

36. Ya te invitaré a un mes de birras.

37. Prometo invitarte a algo.

38. Te debo unas birras.

El uso de apelativos cariñosos marca la cercanía y su alto grado de confianza:

39. tío

40. majete

Por otra parte, los no nativos sustituyen los ofrecimientos de los nativos por cumplidos hacia el oyente:

41. Eres el amigo del alma.

42. Eres una persona amable y de buen corazón.

En cuanto al uso de los vocativos, hacen uso de ellos pero no son los mismos que utilizan los nativos:

43. amiguito

44. cariño

45. querida

El uso de estos apelativos evidencia la transferencia pragmática del árabe dialectal egipcio a la L2 (segunda lengua), ya que son los habituales para acompañar la expresión de agradecimiento en su lengua materna pero no en el caso de los nativos. Esta transferencia impide alcanzar una competencia pragmática óptima.

Por otra parte, el rasgo cultural se aprecia cuando los nativos ofrecen tomar unas cervezas como intensificador del agradecimiento, mientras que ninguno de los no nativos hace uso de esta propuesta.

6.1.6. *Situación 6*

La situación 6 proyecta que el informante muestre su reacción dentro de un contexto familiar: su cafetería habitual. A la hora de pagar se da cuenta de que ha olvidado la cartera y al ser un cliente habitual, el camarero le dice que ya se lo pagará en otro momento.

Los nativos expresan el agradecimiento de manera directa y lo intensifican con el acto compromisorio de prometer. Resulta relevante que quienes lo realizan hacen uso del mismo intensificador (*sin falta*):

46. Mañana mismo te lo traigo sin falta.

47. Te traigo el dinero mañana sin falta, ¿vale?

Al no existir distancia social entre los interlocutores, las muestras de tuteo aparecen en las respuestas de los nativos:

48. En cuanto vuelva te lo pago.

49. Ahora mismo voy a un banco y vuelvo a pagarte.

En cuanto a los no nativos, su finalidad es mantener un buen ambiente con el interlocutor mediante la cortesía positiva y el uso de los cumplidos:

50. Es una amabilidad de tu parte.

51. Es un placer de ti. Es de tu amabilidad.

Los nativos no hacen uso de las formas directas que, por el contrario, utilizan los nativos en sus respuestas. Tampoco emplean expresiones cotidianas como *sin falta*, mencionada por tres cuartas partes de los nativos.

6.1.7. *Situación 7*

La situación presenta a los informantes que se pongan en el lugar de un camarero en un restaurante de lujo. Tras haber servido a unos clientes, estos le dejan una gran propina y debe agradecérselo.

De manera unánime los nativos han expresado el agradecimiento de manera directa junto a intensificadores propios de este acto (*muchas, muy*). Otra estrategia de la que hacen uso son cumplidos hacia el oyente:

52. Muy amable.

53. Muy generoso.

Las interjecciones como actos expresivos que aparecen en las respuestas muestran el sentimiento de sorpresa por parte de los nativos:

54. Jolín.

55. ¡Vaya!

Al igual que en situaciones anteriores, los no nativos hacen un uso más regular de estructuras léxicas y vocabulario que sirven para marcar la distancia social y la asimetría existentes entre el hablante y el oyente. En esta situación, de nuevo, se dirigen de manera formal al oyente:

56. Es mi trabajo señor, muchas gracias señor.

57. Muchas gracias a usted.

6.1.8. *Situación 8*

La situación 8 ocurre entre el informante y su hermano quien le propone ir al cine. Este tiene un examen al día siguiente y lo lleva mal por lo que debe reaccionar a la propuesta.

Los nativos, dado que apenas muestran agradecimiento (5%), hacen uso de un acto de habla asertivo mediante la explicación y exposición de sus motivos para, de una manera cortés, rechazar la propuesta que les ofrecen:

58. Es que lo llevo supermal.

59. Hoy me quedo, que lo llevo de culo.

60. Pero voy fatal, aunque me cunda poco, necesito este rato de estudio.

Han llevado a cabo un acto compromisorio, para atenuar el rechazo, a través de ofrecimientos y/o promesas para hacer en el futuro:

61. Te juro que en cuanto acabe nos vamos al cine o a tomar una cerveza o a lo que quieras.

62. Ya iremos la siguiente vez.

Mientras el hablante emite palabras para realizar el acto expresivo de la disculpa verbal (*lo siento, perdón*) no solo transmite información, sino que también realiza el acto para compensar la ofensa generada:

63. Lo siento…, pero tengo que seguir con esto, que mañana es el examen y aún me queda.

64. Lo siento, pero no tengo tiempo; estoy muy agobiada, déjame seguir.

El uso de apelativos cariñosos (*tata, tía*) denotan la familiaridad y simetría existente entre ambos.

Por el contrario, los no nativos agradecen de una manera explícita que, a su vez, es el preámbulo a un rechazo de la propuesta acompañado por una explicación del mismo:

65. ¡Gracias! Prefiero quedarme aquí estudiando.

66. Gracias, pero prefiero quedarme para seguir estudiando.

Destaca el uso de la mitigación ilocutiva a través de la disculpa para declinar el ofrecimiento:

67. Lo siento mi querida, no puedo hacerlo hoy es que tengo muchas cosas.

68. Perdóname, tengo un montón de esquemas para hacer y temas para estudiar. No puedo salir.

69. Perdóname, mi hermano, es que tengo muchos estudios y no tengo suficiente tiempo.

Los nativos hacen uso de esta esta estrategia acompañada de apelativos que no aparecen en las respuestas de los nativos, tales como *hermanita*, *hermano*, *querida*, los cuales vuelven a poner de manifiesto la transferencia pragmática del árabe dialectal egipcio a la L2, puesto que los no nativos han hecho una traducción literal dentro de este mismo contexto.

Los nativos se expresan de forma directa y mitigan el impacto del rechazo directo con apelativos (*tío*) y en el caso de los no nativos predominan los alertadores (*perdón*) a modo de expresar disculpa.

6.1.9. *Situación 9*

En esta situación, los informantes comparten piso con una persona que apenas conocen. Les toca limpiar la casa pero están muy agobiados por los estudios de doctorado. Su compañero de piso, realiza el turno de limpieza en su lugar.

Los nativos han hecho uso del ofrecimiento como estrategia posterior al agradecimiento o en lugar de este. Como mitigación ilocutiva, utilizaron la estrategia de la disculpa por no haber limpiado:

70. Lo siento, que he estado a mil estos días. La semana que te toque a ti, ya lo haré yo.

71. Perdóname. He tenido unos días muy liados y ni me he acordado. Esta semana hago yo lo que haga falta. Muchas gracias.

Aunque el grado de confianza entre ellos todavía no está muy desarrollado debido al poco tiempo de convivencia, el hecho de que la situación entre los interlocutores sea simétrica da pie al uso de apelativos informales (*tío/tía*).

Los no nativos expresan el agradecimiento acompañado de intensificadores comunes (*muchas, de verdad*) y de cumplidos hacia el oyente:

72. ¡Qué caballero! Eres tan amable.

73. ¡Qué amable!

Del mismo modo, el uso de estrategias expresivas refuerzan el sentimiento de gratitud por parte del hablante:

74. No sé qué decirte.

75. No tengo palabras.

76. No sé cómo agradecerte.

En cuanto al uso de apelativos (*amigo, querida*), de nuevo, los no nativos recurren a los utilizados en su lengua materna frente a los utilizados por los nativos –comunes como marca de jerga juvenil y grupal–, dejando de nuevo patente la transferencia pragmática.

6.1.10. *Situación 10*

En la situación 10, se plantea agradecer al vendedor de la estación de bus que accede a dar un billete a los informantes saltándose la cola ante la pérdida de su viaje.

No existe grado de confianza alguno entre los interlocutores. Pese a ello, el trato es informal, se hace uso del tuteo y el agradecimiento se realiza de manera indirecta, con actos expresivos que explicitan la gratitud hacia el oyente y, de manera simultánea, son cumplidos hacia su persona:

77. ¡Me haces un favor!

78. Me salvas la vida.

79. Todavía quedan personas buenas en el mundo.

Por parte de los no nativos, el agradecimiento es directo y explícito y se refuerza con la estrategia de la expresión del motivo:

80. (...) por su amabilidad.

81. (...) por su colaboración.

El uso de los cumplidos se hace mediante verbalizaciones comunes a las que ya también han recurrido en otras situaciones:

82. Es muy amable.

83. Es buena gente.

Cabe destacar el uso de estrategias de deseo con connotaciones religiosas como intensificadores de su gratitud con el oyente:

84. Que Allah te bendiga.

85. ¡Que Dios te bendiga!

Por todo esto, los no nativos son capaces de llevar a cabo el acto de agradecimiento pero no disponen del conocimiento de las estrategias informales que denotan cumplidos hacia el oyente tal y como lo hacen los nativos. El uso de expresiones religiosas muestra nuevamente la transferencia pragmática.

6.1.11. *Situación 11*

Esta situación invita a los informantes a reaccionar en el encuentro con la mamá/el papá del mejor amigo de su hijo y las felicitaciones y halagos que hace ante el nacimiento de su nuevo hijo.

Los hablantes nativos expresan el agradecimiento junto con los intensificadores más comunes acompañando al núcleo del acto (*muchas*). Resulta novedoso, la aparición de un acto asertivo expresado a través de la estrategia de la reafirmación:

86. ¿A qué sí que es guapísimo?

87. ¿Verdad?

Otra de las estrategias para mostrar el acto asertivo es el humor, que denota cercanía e informalidad entre los interlocutores:

88. Cosa de familia, jajaja.

89. ¡Espero que salga tan maja como yo!

90. Los genes que son buenos, jajaja.

Las respuestas de los no nativos muestran el uso de los cumplidos que han empleado en otras situaciones (*muy amable*) y expresiones de buenos

deseos hacia el oyente con connotaciones religiosas que muestran su gratitud al oyente:

91. ¡Que Dios te proteja para nosotros!

92. ¡Que Dios te bendiga!

Las dos estrategias mencionadas, de las que hacen uso los nativos (las expresiones de humor y la reafirmación) surgen como reacción directa a las palabras del oyente e intensifican la carga expresiva de la emoción positiva y la expresión de agradecimiento. Por parte de los no nativos, no aparece nada similar en sus respuestas dejando entrever la carencia en la elaboración lingüística de sus respuestas y su preferencia por expresiones religiosas más comunes y usuales en su lengua materna.

6.1.12. *Situación 12*

En la situación número 12 los informantes son invitados por un amigo a comer juntos después de haber hecho un examen. Este tiene que declinar la propuesta dado que tiene que recoger a su sobrino en la guardería.

La totalidad de los nativos usa la estrategia de explicación ante la invitación proferida por el hablante y su finalidad es servir como introducción al rechazo de la misma:

93. Tengo que ir a la guarde a buscar al nano. Vaya asco, porque me apetecía mazo.

94. Tengo que recoger a mi sobrino; así que, si eso, lo dejamos para otro día.

95. Pues me encantaría, pero tengo que pasarme por la guardería a recoger al sobrino, o su madre me mata.

El uso de interjecciones (*joe*, *joder*, *jo*) denota la expresión de disculpa ante la imposibilidad de responder a través de una muestra de cortesía positiva. Sin embargo, el uso de mitigadores ilocutivos (*lo siento*) atenúa el rechazo y lo suplen con estrategias de ofrecimiento *a posteriori*:

96. A la tarde si estoy libre, si sigues sola, ¿te apetece hacer palomitas o alguna comida guarra y ver una serie?

97. Pero a la noche sí salimos a tomar una birrita y lo celebramos, que tanto esfuerzo… tiene que compensarse.

98. Te hago una contrapropuesta, ¿nos vemos para cenar?

Los no nativos hacen uso de la expresión de disculpas como una mitigación ilocutiva al posterior rechazo de la propuesta por parte del oyente:

99. Lo siento mucho, pero no puedo ir contigo por la causa de que yo tengo que recoger a mi sobrino en la guardería.

100. Perdóname, es que tengo que recoger mi sobrino de la guardería.

101. Lo siento mucho, pero no puedo, estoy muy ocupado, es que debo recoger a mi sobrino de la guardería, discúlpame.

Esta situación muestra cómo los no nativos hacen uso de los intensificadores no para acompañar al acto de agradecimiento, sino para acompañar a la disculpa, mostrando con un mayor ímpetu sus sentimientos. Al igual que en otras situaciones, la verbalización del deseo se manifiesta con expresiones de carácter religioso: *ojalá* denota la transferencia pragmática puesto que es una alusión directa a *inshaAllah* (si Dios quiere) utilizada de manera habitual en el árabe dialectal egipcio.

6.1.13. *Situación 13*

En esta situación, los informantes habían perdido la cartera en el autobús y no se habían dado cuenta. En el momento que van a bajar otro pasajero se la devuelve. Deben reaccionar ante esa situación donde la simetría entre los interlocutores es total, pero no se conocen de nada.

Los hablantes nativos, junto al agradecimiento y los intensificadores comunes, hacen uso de interjecciones y palabras malsonantes que muestran su sentimiento de sorpresa:

102. ¡Ay! Ostia, muchas gracias.

103. Ay, muchísimas gracias.

104. ¡Hala! Muchas gracias, de verdad.

105. ¡Ala! Joder, muchísimas gracias.

Pese a no conocer al interlocutor, el acto de devolver una cartera resulta un *favor mayor* que el hecho de dejar pasar antes en la cola del supermercado. Por ello, las muestras expresivas de cumplidos intensifican el agradecimiento:

106. Aún queda gente buena en el mundo.

107. Muy amable.

Los nativos tienden a dar explicaciones al oyente por su despiste y hacen uso de la estrategia de la disculpa:

108. ¡Ay! Muchas gracias, qué cabeza tengo.

109. ¡Qué despiste, ni cuenta me he dado!

110. ¿De verdad se me ha caído? Vaya, muchas gracias, ni me había dado cuenta.

Por parte de los hablantes no nativos, estos también utilizan interjecciones como forma de expresar su sorpresa (*oh, ¡anda!*) y destaca la distinción que realizan entre los vocativos más formales y los de carácter más cariñoso a pesar de la distancia social entre el hablante y el oyente:

111. Gracias caballero.

112. Muchas gracias, señor.

113. Muchas gracias, querido.

114. Muchas gracias, hermano.

Como conclusión de esta situación, podemos indicar que, aunque realizan el acto de agradecimiento, los hablantes no nativos no poseen construcciones de carácter informal como las que utilizan los nativos –interjecciones y palabras malsonantes propias y comunes del español peninsular–, que pese a las connotaciones negativas que van parejas a ella, en este contexto ven atenuado su significado negativo.

7. CONCLUSIONES

El presente estudio comparativo del acto de habla entre nativos y no nativos de español se ha llevado a cabo a través de la técnica de investigación social de los cuestionarios de tipo abierto y cerrado (DCT) para describir el acto de agradecimiento en dos grupos, el primero de nativos de español peninsular y el segundo de aprendientes egipcios de español.

A lo largo de las trece situaciones planteadas podemos observar que, aunque los aprendientes egipcios llevan a cabo el acto de agradecimiento, las estrategias para llevarlo a cabo difieren respecto a las utilizadas por los

nativos, tal y como ocurre, por ejemplo, a la hora de expresar el agradecimiento indirecto.

Tanto los hablantes nativos de español como los hablantes no nativos manifiestan una conciencia pragmática a la hora de manifestar el agradecimiento. Sin embargo, la falta de expresiones, locuciones y fraseología idiomática por parte de los no nativos muestra la transferencia pragmática de su lengua materna en su proceso de aprendizaje de la L2, dando lugar a una competencia pragmática deficiente en español.

Nuestro estudio, al igual que el de Palomero (2016: 61), muestra que los españoles suelen agradecer de manera explícita y directa en determinadas situaciones, en función del contexto y la relación interpersonal entre el hablante y el receptor. Siguiendo la línea de esta autora, cuestionamos la idea de autores como Haverkate (1996), Dumitrescu (2005) y Hickey (2005) que mantienen que los españoles no agradecen en los actos cotidianos[3].

Por último, queremos dejar constancia de las limitaciones de este estudio desde el punto de partida del mismo, dado que la selección de la muestra se ha llevado a cabo en una región concreta de España, la cual no puede ser extrapolada a otras variantes, ni nacionales ni internacionales. Lo apuntaba Díaz (2001: 46) al hablar de las diferentes concepciones pragmáticas que aparecen no solo entre culturas, sino también entre variedades de una misma lengua.

Deseamos que este estudio sirva como motor de futuras investigaciones cuyo objetivo sea mejorar la enseñanza de la pragmática intercultural en ELE a través de nuevas técnicas, herramientas y métodos que faciliten y desarrollen la adquisición tanto de la competencia lingüística en español como de la competencia pragmática-cultural.

Consideramos necesaria la incorporación de la pragmática como una competencia más dentro de los manuales de ELE y que se traslade al aula a través de series, películas, *role-plays*, etc.; es decir, diferentes técnicas que acerquen a los estudiantes de español el comportamiento real de los nativos en diferentes contextos.

[3] Cuando la relación entre los sujetos es de simetría y poca distancia social, la expresión del acto de agradecimiento disminuye.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AUSTIN, J. L. (1962). *How To Do Things With Words: the William James Lectures Delivered at Harvard University in 1955*. Oxford: Oxford University Press.

BLUM-KULKA, S. (1989). «Playing it Safe: The Role of Conventionality in Indirectness». En *Cross-cultural Pragmatics: Requests and Apologies*. Eds. Blum-Kulka, S.; House, J. y Kasper, G. Norwood: Ablex, pp. 37-70.

BLUM-KULKA, S.; HOUSE, J. y KASPER, G. (eds.) (1989). *Cross-cultural: Pragmatics: Request and Apologies*. Norwood: Ablex.

BLUM-KULKA, S. y OLSHTAIN, E. (1984). «Requests and Apologies: A Cross-cultural Study of Speech Act Realization Patterns (CCSARP)». *Applied Linguistics*, vol. 5, n.º 3, pp. 196-213.

BODMAN, J. y EISENSTEIN, M. (1988). «May God increase your bounty: the expression of gratitude in English by native and non-native speakers». *Cross Currents* 15: 1-21.

BROWN, P y LEVINSON, S. (1987) [1978]. *Politeness: Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

COULMAS, F. (1981). «´Poison to Your Soul´: Thanks and Apologies Contrastively Viewed». En *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*. Ed. Coulmas, F. La Haya: Mouton, pp. 69-91.

DETMER, E. y BROWN, J. D. (1995). *Developing Prototypic Measures of Cross-Cultural Pragmatics*. Manoa: Second Language Teaching & Curriculum Center, University of Hawaii, pp. 198.

DÍAZ PÉREZ, FRANCISCO J. (2001). *La cortesía verbal en inglés y en español. Actos de habla y pragmática intercultural*. Jaén: Universidad de Jaén.

DUMITRESCU, D. (2005). «Agradecer en una interlengua. Una comparación

entre la competencia pragmática de los estudiantes nativos y no nativos del español en California, Estados Unidos». *En Actos de habla y cortesía en distintas variedades de español: Perspectivas teóricas y metodológicas. Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*. Ed. Murillo Medrano, J. San José de Costa Rica, pp. 375-406.

Eisenstein, M. y Bodman, J. W. (1986). «I Very Appreciate': Expressions of Gratitude by Native and Non-Native Speakers of American English». *Applied Linguistics* 7: 167-185.

Eisenstein, M. y Bodman, J. W. (1993). «Expressing Gratitude in American English». En *Interlanguage Pragmatics*. Eds. KASPER, G. y BLUMKULKA, S. Nueva York: Oxford University Press, 64-81.

Milá García, A. (2011). «El agradecimiento: realización, valoración y reflexión sobre su enseñanza en el aula de ELE». TFM. Universidad de Barcelona. Documento de Internet disponible en: https://marcoele.com/descargas/13/mila-agradecimiento.pdf

Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*. Madrid: Gredos.

Hernández Sacristán, C. (1999). *Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural*. Barcelona: Octaedro.

Hickey, L. (2005). «Politeness in Spain: Thanks But No 'Thanks'». En *Politeness in Europe*. Eds. Hickey, L. y Stewart, M. Clevendon: Multilingual Matters, pp. 317-330.

Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Os atos de linguagem no discurso: teoria e funcionamento*. Niterói: Eduff.

Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.

López Vázquez, L. (2013). «Nuevos retos para la investigación sobre interlengua pragmática en ELE». En *La enseñanza del español como LE/L2 en*

el siglo XXI. Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE. Ed. Contreras Izquierdo, N. Jaén: ASELE, pp. 423-430.

Palomero Fernández, B. (2016). «El agradecimiento en español y en la interlengua: comparación entre la realización de agradecimientos por parte de hablantes nativos de español peninsular y aprendices de español anglófonos de diferentes orígenes». TFM Universidad de Granada Documento de Internet disponible en: http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:d200a8d0-91a6-4616-a32c-6366d7f5f86f/bv20161743belenpalomero-pdf.pdf

Searle, J. R. (1976). «A Classification of Illocutionary Acts». *Language and Society* 5: 1-23.

Tzu Yu, LIU. (2015). *Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimientos*. Documento de Internet disponible en: http://uvadoc.uva.es/handle/10324/16508.